

Справа номер III C 1350/19

[Державний герб Республіки Польща]

РІШЕННЯ

ІМЕНЕМ РЕСПУБЛІКИ ПОЛЬЩА

Варшава, 29 грудня 2023 р.

Регіональний суд (Sąd Okręgowy) у Варшаві, III цивільний відділ
у складі:

Головуючого судді: Йоанна Кручковська
Секретаря: Пшемислав Дюран

розглянувши на судовому засіданні 12 грудня 2023 у Варшаві
справу за позовом Фундації "Відкритий Діалог", з юридичною адресою у Варшаві,
Бартоша Крамека і Людмили Козловської
до Баллі Мажец
про захист особистих прав

постановляє:

1. Зобов'язати відповідачку Баллі Мажец оприлюднити у строк 14 (чотирнадцяти) днів з дня набрання вироком законної сили заяву наступного змісту:

«Ja, Balli Marzec, niniejszym przepraszam Panią Lyudmyłę Kozlovską, Pana Bartosza Kramka oraz Fundację Otwarty Dialog z siedzibą w Warszawie (KRS: 0000353754) za naruszenie ich dóbr osobistych, w szczególności ich czci, w tym dobrego imienia poprzez rozpowszechnienie krzywdzących i nieprawdziwych informacji w licznych publikacjach i komentarzach do postów publikowanych przeze mnie na prowadzonych przeze mnie stronach www.ballimarzec.pl, www.wspolnotakaz.pl oraz moich profilach w portalach społecznościowych Facebook i Twitter. Wskazuję, że moje publikacje zawierały szereg nierzetelnych i nieprawdziwych informacji, nieopartych faktami sugestii i insynuacji, w szczególności w zakresie działalności, powiązań, źródeł finansowania i darczyńców Fundacji Otwarty Dialog i osób z nią powiązanych, przez co postawiłam w negatywnym świetle ww. podmioty i osoby, narażając je na straty moralne i finansowe. Oświadczenie ukazuje się na skutek przegranego procesu sądowego».

[Примітка перекладача: текст заяви, що підлягає публікації, було включено до судового рішення польською мовою. Його переклад українською мовою виглядає так:

«Я, Баллі Мажец, прошу вибачення у Людмили Козловської, Бартоша Крамека і Фундації «Відкритий Діалог», з юридичною адресою у Варшаві (Національний судовий реєстр: 0000353754), за порушення їхніх особистих немайнових благ, зокрема, їхньої честі, включно з добрим ім'ям, унаслідок поширення наклепницької та неправдивої інформації у численних публікаціях та коментарях до дописів, опублікованих мною на моїх сайтах www.ballimarzec.pl, www.wspolnotakaz.pl та в моїх профілях в Facebook і Twitter (X). Підкреслюю, що мої публікації містили низку неперевіраних і неправдивих відомостей, а також припущень та інсинуацій, не підкріплених фактами, зокрема, стосовно діяльності, зв'язків, джерел фінансування і донорів Фундації «Відкритий Діалог» і пов'язаних з нею людей, у такий спосіб я виставила вищезгадані організації та людей у негативному світлі, завдавши їм моральної та фінансової шкоди. Ця заява була зроблена в результаті програного судового процесу»].

Заява повинна бути оформлена на аркуші формату А4, надрукована жирним шрифтом Times New Roman чорного кольору розміром не менше 24 друкарських пунктів, міжрядковий інтервал 1,5, з вертикальною орієнтацією сторінки, на білому тлі, у прямокутній чорній рамці товщиною 3 друкарські пункти. Оформлена в такий спосіб заява повинна бути роздрукована, власноруч підписана Відповідачкою, а потім скопійована за допомогою електронних цифрових пристроїв і опублікована у формі цифрової копії - фотографії/скан-копії підписаної заяви без будь-яких процедур редагування, які б применшили значення заяви або підкреслили віддалену причетність Відповідачки до змісту заяви і так, щоб заява не конфліктувала з рекламою чи іншим вмістом, спрямованим на відволікання уваги від заяви:

а) на вебсайті www.ballimarzec.pl безперервно протягом 60 днів, так, щоб вона розташовувалася у верхній частині головної сторінки вебсайту перед усім іншим контентом, що міститься на сторінці, у формі цифрової копії - фотографії/скан-копії підписаної заяви, що відповідає визначеним для заяви вимогам до її підписання і копіювання за допомогою електронних цифрових пристроїв, тобто написана жирним шрифтом Times New Roman чорного кольору розміром не менше 24 друкарських пунктів, міжрядковий інтервал 1,5, з вертикальною орієнтацією сторінки, на білому тлі, у прямокутній чорній рамці товщиною 3 друкарські пункти, а через 60 днів у вигляді звичайної публікації;

б) на вебсайті www.wspolnotakaz.pl безперервно протягом 60 днів, так, щоб вона розташовувалася у верхній частині головної сторінки вебсайту перед усім іншим контентом, що міститься на сторінці, у формі цифрової копії - фотографії/скан-копії підписаної заяви, що відповідає визначеним для заяви вимогам до її підписання і копіювання за допомогою електронних цифрових пристроїв, тобто написана жирним шрифтом Times New Roman чорного кольору розміром не менше 24 друкарських пунктів, міжрядковий інтервал 1,5, з вертикальною орієнтацією сторінки, на білому тлі, у прямокутній чорній рамці товщиною 3 друкарські пункти, а через 60 днів у вигляді звичайної публікації;

в) в Facebook, на сторінці «Balli Marzec» безперервно протягом 60 днів, так, щоб вона розташовувалася у верхній частині головної сторінки вебсайту перед усім іншим контентом, що міститься на сторінці, у формі цифрової копії - фотографії/скан-копії підписаної заяви, що відповідає визначеним для заяви вимогам до її підписання і копіювання за допомогою електронних цифрових пристроїв, тобто написана жирним шрифтом Times New Roman чорного кольору розміром не менше 24 друкарських пунктів, міжрядковий інтервал 1,5, з вертикальною орієнтацією сторінки, на білому тлі, у прямокутній чорній рамці товщиною 3 друкарські пункти, а через 60 днів у вигляді звичайної публікації;

г) в Facebook, на сторінці «Marzec Balli» безперервно протягом 60 днів, так, щоб вона розташовувалася у верхній частині головної сторінки вебсайту перед усім іншим контентом, що міститься на сторінці, у формі цифрової копії - фотографії/скан-копії підписаної заяви, що відповідає визначеним для заяви вимогам до її підписання і копіювання за допомогою електронних цифрових пристроїв, тобто написана жирним шрифтом Times New Roman чорного кольору розміром не менше 24 друкарських пунктів, міжрядковий інтервал 1,5, з вертикальною орієнтацією сторінки, на білому тлі, у прямокутній чорній рамці товщиною 3 друкарські пункти, а через 60 днів у вигляді звичайної публікації;

д) на сайті X, в профілі @BalliMarzec безперервно протягом 60 днів, так, щоб вона розташовувалася у верхній частині головної сторінки вебсайту перед усім іншим контентом, що міститься на сторінці, у формі цифрової копії - фотографії/скан-копії підписаної заяви, що відповідає визначеним для заяви вимогам до її підписання і копіювання за допомогою електронних цифрових пристроїв, тобто написана жирним шрифтом Times New Roman чорного кольору розміром не менше 24 друкарських пунктів, міжрядковий інтервал 1,5, з вертикальною орієнтацією сторінки, на білому тлі, у

прямокутній чорній рамці товщиною 3 друкарські пункти, а через 60 днів у вигляді звичайної публікації;

2) зобов'язати Відповідачку Баллі Мажец у строк 14 (чотирнадцяти) днів з дня набрання вироком законної сили зробити заяву такого змісту:

«Ja, Balli Marzec, niniejszym przepraszam Panią Lyudmylę Kozlovską, Pana Bartosza Kramka oraz Fundację Otwarty Dialog z siedzibą w Warszawie (KRS: 0000353754) za naruszenie ich dóbr osobistych, w szczególności ich czci, w tym dobrego imienia poprzez rozpowszechnienie krzywdzących i nieprawdziwych informacji w licznych publikacjach i komentarzach do postów publikowanych przeze mnie na prowadzonych przeze mnie stronach www.ballimarzec.pl, www.wspolnotakaz.pl oraz moich profilach w portalach społecznościowych Facebook i Twitter. Wskazuję, że moje publikacje zawierały szereg nierzetelnych i nieprawdziwych informacji, niepopartych faktami sugestii i insynuacji, w szczególności w zakresie działalności, powiązań, źródeł finansowania i darczyńców Fundacji Otwarty Dialog i osób z nią powiązanych, przez co postawiłam w negatywnym świetle ww. podmioty i osoby, narażając je na straty moralne i finansowe. Oświadczenie ukazuje się na skutek przegranego procesu sądowego».

[Примітка перекладача: текст заяви, що підлягає публікації, було включено до судового рішення польською мовою. Його переклад українською мовою виглядає так:

«Я, Баллі Мажец, прошу вибачення у Людмили Козловської, Бартоша Крамека і Фундації «Відкритий Діалог», з юридичною адресою у Варшаві (Національний судовий реєстр: 0000353754), за порушення їхніх особистих немайнових благ, зокрема, їхньої честі, включно з добрим ім'ям, унаслідок поширення наклепницької та неправдивої інформації у численних публікаціях та коментарях до дописів, опублікованих мною на моїх сайтах www.ballimarzec.pl, www.wspolnotakaz.pl та в моїх профілях в Facebook і Twitter (X). Підкреслюю, що мої публікації містили низку неперевірених і неправдивих відомостей, а також припущень та інсинуацій, не підкріплених фактами, зокрема, стосовно діяльності, зв'язків, джерел фінансування і донорів Фундації «Відкритий Діалог» і пов'язаних з нею людей, у такий спосіб я виставила вищезгадані організації та людей у негативному світлі, завдавши їм моральної та фінансової шкоди. Ця заява була зроблена в результаті програного судового процесу»].

Заява повинна бути оформлена на аркуші формату А4, надрукована жирним шрифтом Times New Roman чорного кольору розміром не менше 24 друкарських

пунктів, міжрядковий інтервал 1,5, з вертикальною орієнтацією сторінки, на білому тлі. Оформлена в такий спосіб заява повинна бути роздрукована, власноруч підписана Відповідачкою і надіслана рекомендованим листом через Польську пошту за адресою позивача-Фундації, тобто al. Szucha 11A/21, 00-580 Warsaw;

3) стягнути з Відповідачки Баллі Мажец на користь позивачки Людмили Козловської суму 5 000 злотих (п'ять тисяч польських злотих) як відшкодування, разом із встановленими законом відсотками за прострочення з 27 листопада 2019 року до дати виплати;

4) стягнути з Відповідачки Баллі Мажец на користь позивача Бартоша Крамека суму 5 000 злотих (п'ять тисяч польських злотих) як відшкодування, разом із встановленими законом відсотками за прострочення з 27 листопада 2019 року до дати виплати;

5) стягнути з Відповідачки Баллі Мажец на користь позивача Фундації "Відкритий Діалог" з юридичною адресою у Варшаві (Національний судовий реєстр: 0000353754) суму в розмірі 10 000 злотих (десять тисяч злотих) як відшкодування, разом із встановленими законом відсотками за прострочення з 27 листопада 2019 року до дати виплати;

6) стягнути з Відповідачки Баллі Мажец суму 7 273 (сім тисяч двісті сімдесят три) злотих на користь позивачів Фундації "Відкритий Діалог" з юридичною адресою у Варшаві, Бартоша Крамека, Людмили Козловської як відшкодування судових витрат, включно з сумою 4 320 (чотири тисячі триста двадцять) злотих як відшкодування витрат на оплату послуг адвокатів, разом із встановленими законом відсотками за прострочення виплати грошової компенсації за період від дати набрання рішенням про присудження законної сили до дати виплати.

